

## 加藤 博 Hiroshi Kato

1993年4月～1994年3月

### 当時のニュース

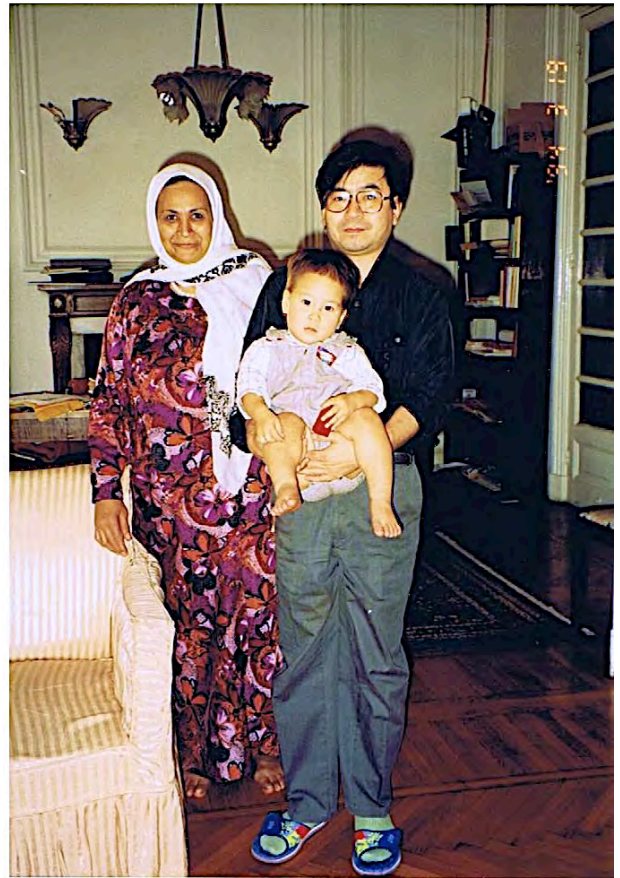
1981年にサダト大統領が暗殺され、ムバラクが大統領に就任してから10年余り、1990・91年の湾岸危機・戦争、1992年のカイロ地震、イスラム過激派掃討作戦などの事件が起きていたものの、先行き不透明な現状から考えると、中東和平オスロ合意、ネルソン・マンデラのノーベル平和賞授賞、マーストリヒト条約発効による欧州連合の発足など、まだ明るい未来を期待させる事件が起きていた。エジプトは開放経済の第二波の時代にあり、カイロの景観や庶民の生活に大きな変化が現れ始めていた。

### センターの様子や職務内容

まだ1階のオフィスが設けられておらず、4階のセンター長のレジデンスのためのフラットがオフィスを兼ねている時代でした。職員は私一人しかおらず、したがって、私の肩書が「センター長」であったか、定かではありません。職歴には「派遣員」と記入しています。仕事と言えば、定期的に学振本部に報告を書き、センターを視察に来た学振本部のスタッフをしかるべく案内するほかは、いくつかのパンフレットをフラットの玄関を入れてすぐの応接室に置き、ときどき情報を求めにやってくるエジプト人の相談に乗ってあげることでした。

定期的に懇話会を開いてはいませんでした。毎週末、つまり木曜日の夕方からは4階のフラットはまさに「開放空間」で、メイドのファウズィーヤさんに毎回、エジプト料理を作ってもらい、飲み食い雑談?のために、若い日本人の研究者や学生が出入りしていました。

当時は、政府奨学金のほか、若い日本人の研究者に留学経験をさせる民間の奨学金も多く、また安く留学ができるようになったため、自費留学の学生も多かった。そこで、木曜日ごとの「宴会」となった。任期の後半に家族（妻と小さな息子）が合流したが、「宴会」は私の一年の任期の終わりまで続いた。この「宴会」に参加した多くの若い研究者やその卵は、いまや「大家」として日本の中東アラブ研究を担っている。私も若く元気で、日本の中東アラブ研究の明るい未来を予見させる、（少なくとも、私個人にと



\*4階の書斎と食堂の間にて、メイドのファウズィーヤさん、ご息子と Between the study and the dining room on the third floor, with Fauziya and his son.

っては！) 楽しく充実した一年であった。



\* 自宅のリビングにて In the living room

In 1981, Egyptian President Sadat was assassinated and replaced by President Mubarak. 10 years later, in 1990-91, the Gulf War took place. In 1992, Cairo was famously hit by a major earthquake, and search-and-destroy operations targeting radical Islamists were carried out. Nevertheless, in light of current uncertainty about the future, there were also some hopeful events. The Oslo Accords were signed. Nelson Mandela won a Noble Peace Prize. And the Maastricht Treaty came into effect, giving a green light to the European Union

At that time, the office on the first floor wasn't yet ready for business, so the director's residence on the fourth floor doubled as the center's business office. I was the only staff member, so it wasn't clear whether my title was "Director" or not. On my resume, it's listed as "Temporary Employee". My duties were to give periodic reports to JSPS headquarters, provide proper guidance to staff members coming from headquarters for inspection, place pamphlets in the reception area, and engage in conversation with the locals that sometimes came in asking for information.

It's not as if I was regularly hosting open lectures, but every Thursday, Fawzia the maid would prepare some Egyptian food for a "get-together" and a few drinks in my fourth floor apartment's communal area. Young Japanese researchers and students would come and go. At that time, apart from Japanese students coming on government scholarships, there were also private scholarships to help young researchers study abroad. Because studying overseas had gotten cheaper, many students traveled at their own expense. So, my Thursday tradition gradually became a banquet. My wife and son came to join me in Cairo for the latter half of my term, but our banquets continued right through to the end of my one-year assignment. Many of the young researchers that attended these banquets are now the experts overseeing Japanese research on the Middle East and the Arab world. I, too, was then young and strong, and enjoyed a year that foretold a bright future for Japanese research on that part of the world, or at least that was my personal impression.

في عام 1981 أغتيل السادات وخلفه حسنى مبارك في رئاسة البلاد، وبعدها بعشرة أعوام (1990~1991) وقعت حرب الخليج، وفي عام 1992 حدث زلزال القاهرة، كما وقعت أحداث إستراتيجيات تطهير الحزب اليسارى الإسلامى المتشدد، فلو فكرنا في الغد في ظل هذه الأمور غير الواضحة يمكننا القول إن توقيع اتفاقية أوسلو وحصول نلسون مانديلا على جائزة نوبل للسلام، وتوقيع معاهدة قد جعلنا نطمع في مستقبل مشرق.

في هذا الوقت كان ما يزال المكتب فى الطابق الأول وشقة مدير المكتب فى الطابق الرابع، كنت أنا الموظف الوحيد في المكتب رغم أنني المدير فكان هذا الأمر لا يتماشى مع المسمى الوظيفى. كان من واجباتي فى العمل أن أرسل تقارير بصورة دورية للمكتب الرئيسى في اليابان، ومعاونة من يأتون من المكتب الرئيسى أحيانا لإجراء الفحوصات والمراجعات على مكتب القاهرة. وأن أقوم أيضا بتعليق الملصقات وترتيب المنشورات الدورية التي ترسل إلينا من مكتب اليابان في المكان المخصص لها والذي كان في مدخل المكتب مباشرة. لم أكن أنظم لعمل الندوات بشكل منتظم، ولكن كنا في مساء كل خميس نلتقي في شقة الدور الرابع وتطهو لنا فوزية الخادمة الطعام المصري، فكنا نأكل ونشرب وننتناقش، كان يحضر الطلبة والباحثون اليابانون، وحيث إن تكلفة الدراسة على النفقة الشخصية فى مصر غير مكلفة فكان عدد الدارسين اليابانيين كبير. كانت زوجتي وابنتي يشاركونا مجلس العشاء هذا، استمررنا في عقد تلك الندوات حتى قرب موعد انتهاء مدة عملي في مصر. وقد أثمر هذا اللقاء عن خلق نواة من الباحثين الشبان الذين صاروا اليوم من كبار باحثي شؤون الشرق الأوسط. وكنت أنا أيضا شابًا فى ذلك الوقت. لقد كان حقا عاما ممتعاً بالنسبة لي.

## 菊池 忠純 Tadayoshi Kikuchi

1995年3月～1996年4月

### 当時のニュース

阪神淡路大震災や地下鉄サリン事件があり騒然とした日本を離れ、表面上は安定しているように見えるムバーラク政権時代のカイロのセンターに来ました。当地における研究条件はまだあまり整備されておらず、個人の努力で様々な情報を蓄積して、お互いに相談しあいながら研究を進めていたように思えます。日本からの留学生は増えつつありましたが、まだ受け入れ体制の面で整備されておらず、個人の努力で道を開くという面がありました。その面でお手伝いをしました。

### センターの様子や職務内容

宿舍とセンターが同居していたこともあり、何かと不便な面がありました。しかし研究者相互の心理的な距離が近く、センターでほっとした表情で、書物を読まれていた研究者の顔を懐かしく思い出します。事務的なことをはじめ、いろいろな局面でエジプト人の知人や日本人の滞在者の協力で円滑な運営を助けていただきました。学術振興会の本部とは、電話また多くはファックスのやり取りで連絡を取り合っていました。

センターでは毎週木曜日に食事をしながらの懇話会を開き、新しく調査に来られた研究者や留学生は情報の交換や討論をしていました。不定期に専門家を招いて懇話会を開催したり、現代文学やポピュラー文化に詳しい研究者の解説付きで、映画の鑑賞会などもしていました。近くのオランダの研究センターでは、中世の歴史家タバリーの校訂本についての少人数の講演会とパーティーがあり、センターもそのような講演会ができればいいなと思ったことを覚えています。後にセンターを再訪する機会があり、同様なものが実現しているのを見てうれしく感じました。

エジプト人の研究者の個人的な依頼を受けて日本の関係する方々に連絡を取りました。畜産関係など私の専門外の研究者が勤務されている大学宛に不躰に連絡を取ったにもにかかわらず、即座に論文の抜き刷りを送っていただき、それを依頼者のエジプト人研究者に渡し、大変感激されました。そのようなことも、情報のツールの発達した現在では想像が付きませんが、時間と労力をかけていたことを懐かしく思い出しています。何かの折に工業省を訪ね、またその担当者の訪問を受けましたが、時間に迫られ具体的な話にはならなかったことを思い出しております。同窓会については大使館の文化センターとの役割分担がまだ明確でなかったため、直接お会いする機会がありませんでした。

When I left Japan, it was still in disorder following the earthquake in Kobe and the sarin gas attack on the Tokyo subway. Mubarak's Egypt seemed calm in comparison. At that time, the conditions for research were not well sorted out. So it took a lot of work on my part to gather all the information needed to make specific recommendations during research consultations. As the number of Japanese exchange students coming to Egypt increased, there was still no established orientation process. I was able to help in that regard by working to put a process in place.

The fact that the office and residence were at the same place presented an inconvenience. But, it somewhat broke down psychological barriers between the researchers. I remember them sitting and reading at the center with calm expressions. I received a great deal of help with center matters from Egyptian acquaintances and Japanese people living in Egypt, which helped the center run smoothly. By phone and by fax, I stayed in frequent contact with JSPS headquarters back in Japan.

Every Thursday, we got together over dinner and recently-arrived researchers and students would discuss and debate different issues. Occasionally, I would invite an expert to give a special lecture, or show a movie, or something similar, accompanied by their own commentary on modern literature or pop culture. I remember a lecture and party were being held at the nearby Dutch research center, and a few people there were discussing the revised books of Middle Ages historian Al-Tabari. I thought it would be a good idea for our center to host such an event. I was quite glad when I returned to the center and saw similar events taking place.

At the request of an Egyptian researcher, I contacted a Japanese expert on animal husbandry, which was well outside my area of expertise, and asked him quite directly for help. Despite my intrusive request, he responded almost immediately by sending a copy of his research. I gave that to the Egyptian researcher, who was quite impressed. With all the advanced technological services we have today, I get nostalgic thinking about the time and effort we spent on such tasks. I remember visiting the Egyptian Ministry of Industry on one occasion. I later received a visit from an official there, but he was on a tight schedule, so we weren't able to have an extended conversation. As for alumni, there was no clear division between the roles of the embassy and the center, so I didn't get the chance to meet with them.

لقد غادرت اليابان بعد وقوع زلزال كوبا الكبير ووقوع حادثة الغاز في مترو أنفاق طوكيو. وقدمت إلى القاهرة حيث كانت المنطقة هادئة في ظل حكم مبارك. وكانت أحوال الأبحاث في مصر على غير ما يرام ما جعلني أبذل مجهودًا في جميع البيانات بجهودتي الخاصة، حتى الطلبة الذين قدموا إلى مصر في هذا الوقت لم يكن هناك نظام لاستقبالهم فسعيت إلى مساعدتهم في هذا الشأن أيضا بجهودتي الخاصة.

في الحقيقة كان مكان الإقامة هو مكان العمل نفسه، كان هذا غير مفيد بعض الشيء لكنه من ناحية أخرى كسر الحاجز النفسي بين الباحثين والذين كانوا يأتون للقراءة والاطلاع والمكان، أتذكر جيدا الراحة النفسية التي كانت على وجوههم. أما بالنسبة للأمور الإدارية المتعلقة بالمكتب فقد ساعدني فيها المعارف من المصريين واليابانيين المقيمين في مصر ما جعل الأمور تمضي في يسر. كما كان التواصل مع المكتب الرئيس في اليابان من خلال التليفون والفاكس.

وفي اللقاء الذي كان يعقد كل خميس أسبوعياً وفي أثناء تناول الطعام الذي يلي اللقاء كان الباحثون والطلاب الذين يقومون بعمل الإحصاءات يتناقشون ويتبادلون وجهات النظر. وهناك أيضاً أنشطة مختلفة قمت بها بصورة غير منتظمة؛ فمثلا قمت مرة بدعوة خبير متخصص ليلقي لنا محاضرة، وفي مرة أخرى دعوت باحثاً مشهور في الأدب الحديث لنسمع تعليقه ونقده لعرض سينمائي عرضناه في المكتب.

وأذكر جيدا الحفلة التي أقيمت في مركز الأبحاث الهولندي المجاور لمكتبنا وألقي في هذا الحفل محاضرة حول صحيح الطبرى تمنيت أن لو يقوم مكتبنا بمثل هذا اللقاء. وسعدت جدا عندما سافرت ورجعت إلى مكتب القاهرة ذات مرة ووجدته ينظم مثل هذه الندوات.

وفي مرة طلب مني أحد الباحثين المصريين أن أساعده في بحث في غير مجال تخصصي وكان عن تكاثر الحيوانات، وعلى الرغم من أنني راسلت الجامعة المتخصصة في هذا المجال دون سابق معرفة أو استئذان إلا أنهم أرسلوا إلي في الحال مقطوع من بحث في هذا المجال استلمها مني الباحث المصري، وهو في غاية السعادة، كلفني هذا الاتصال مجهودًا ووقتًا كبيرين لا يمكن أن تتخيلهم في ظل تكنولوجيا الاتصالات الحديثة.

أما بالنسبة لرابطة خريجي الحاصلين على منحة الجمعية اليابانية لم يكن للسفارة ولا لمركزها الثقافي دور أو دعم لهم، ولم تتح لي الفرصة لمقابلتهم مباشرة.

## 長澤 榮治 Eiji Nagasawa

1998年4月～1999年3月

### 当時のニュース

前年1997年11月に日本人観光客10名が犠牲となったルクソール事件があったが、赴任期間の政治情勢は比較的安定していた。赴任中、ストリートチルドレン支援のNGOなどを訪問し、社会問題の深刻化を実感した（拙稿「現代エジプトの社会問題とNGO」『イスラム世界』54（2000年3月:参照）。鬱屈した雰囲気社会を覆っていた。

### センターの様子や職務内容

赴任時の最大の仕事は、職住分離、すなわち居住スペースとは別に一階に事務所を独立して設置したことである。その背景には、現地視察をした加藤久課長（当時；現国際事業部長）のご判断など、学振本部によるご理解があったと思われる。新事務所は居住部分と同じ建物の一階部分にあり、かつて中東経済研究所が1980年代に事務所として使っていたところである。裸電球だけの事務所の整備のため、照明器具やカーテンなどをスーク・バルバラやワカーラ・バラハなど庶民街の卸問屋地区に買い出しに行った記憶がある。同時に居住部分も、部屋の壁の塗り替えや、キッチンの内装工事など環境改善に努めた。

次のセンター長の大稔さんのときには事務所には立派な備え付の本棚も整備された。現在ある玄関の表札も開設時に作ったもので、センターの名称のアラビア語訳は、故アブドゥラフマーン鈴木登氏の発案に依った。ささやかながら事務所の開所式も開き、まだお元気だった頃の故シャラフ先生にも来ていただいた。



\*一階事務所の開所式 In the living room At the 1998 grand opening of the center under Director Nagasawa

新事務所の奥の部屋は、当時、個人教師との学習用の部屋として現地滞在の研究者に提供した。教師が異性である場合、自宅での個人授業は不可能であり、またそのための公的で開かれた適当な空間を見つけることが難しいからである。開設に当たり、学振からの特別予算で基本的な研究書や辞典類を購入して、蔵書を整備した。ただし、その後、その一部が紛失したのは残念である。それまで実施されてきた学振懇話会を軽食付きで定例開催することとした。

当時、カイロで研究する若手研究者・大学院生の数は年々減ってきており、大川玲子さん（現明治学院大）だけであったが、シニアクラスの研究者が同時期に長期滞在し、センターの運営にも協力していただいた。福田安志さん（アジア経済研究所：当時、現早稲田大学）、店田廣文さん（早稲田大学）、私市正年さん（上智大学）といった方々である。現地調査で短期訪問された方々としては、水島多喜男さん（徳島大学）、飯塚正人さん（東京外語大 AA 研）、そして故大塚和夫さん（センター長経験者、東京都立大学：当時）などがおられた。いつもながらの大塚さんとの深夜の激論が懐かしい。板垣雄三先生も訪問され、学振懇話会でもお話していただき、その講演録を小冊子『日本の文明戦略にとっての中東』（カイロ学振懇話会記録第 1 号、1999 年 3 月）として現地で刊行した。

『日本の文明戦略にとっての中東』（カイロ学振懇話会記録第 1 号、1999 年 3 月）

## 目次

「カイロ学振懇話会報告」の発行にあたって

日本の文明政略にとっての中東 板垣雄三

- I はじめに
- II 中東を正しく理解するには
- III 東西対立と中東戦争
- IV 20 世紀を振り返る
- V 東洋への視角と文明戦略
- VI 世界の文明とイスラームのインパクト

質疑応答

- I 石油と日本、核の 20 世紀
- II 産業資本主義と軍事化は普遍的な近代的尺度か？
- III アジアのイスラームと日本

添付資料

1998 年度懇話会記録



In November of the previous year, 1997, ten Japanese tourists were killed in terrorist attacks in Luxor. But by the time of my stay, the political conditions had settled. During my tenure, I visited a number of NGOs that supported street children. I came to appreciate the seriousness of such social problems. (refer to “Modern Egyptian Social Problems and NGOs” “The Muslim World” 54 (March 2000)). Egyptian society was overcast with a bleak presence.

During my tenure, my biggest task was to separate the center’s residence from its business office. Sectional manager Hisashi Kato had inspected the location (he was international operations manager back then), and I think headquarters understood the situation. The new office would be on the first floor of the same building. It had previously been used by the MECCJ in the 1980s. I remember the place had nothing but bare light bulbs. So, I went to a wholesalers at the Souq El-Barbara and Wekalet El-Balah markets to buy lighting equipment and curtains. I also attempted to improve the living conditions in the residential part by repainting the rooms and redoing the interior design of the kitchen. My successor, Otohi, provided the office with some wonderful shelves. I also added a nameplate at the entrance with the center’s name translated into Arabic, as suggested by the late Abdul Rahman Suzuki Noboru. It was a modest center, but we held a grand opening ceremony. The late Prof. Sharaf, who was still healthy at the time, attended.

The rooms of the new center were available as study rooms for researchers staying at the site. If a teacher and student were of opposite genders it wasn’t permissible to hold tutoring sessions in a private home, and it was difficult to find a suitable public space. On the occasion of the center’s opening, I received a special allowance from the JSPS to buy basic research books and dictionaries, some of which I unfortunately later misplaced. I continued the tradition of regular get-togethers over a light meal.

At the time, the number of young researchers and exchange students had dropped quite a bit. There was only Reiko Okawa (Meiji Gakuin University). A researcher from a senior class was there for an extended stay, and he helped me run the center. Sadashi Fukuda (Institute of Developing Economies then; Waseda University now), Hirofumi Tanada (Waseda University), and Masatoshi Kisaichi (Sophia University) were there. There were also some researchers present for short fieldwork visits, including; Takio Mizushima (Tokushima University), Masato Iizuka (TUFS Research Institute for Languages and Cultures of Asia and Africa), and the late Kazuo Otsuka (previous director of the center, then working at Tokyo Metropolitan University). I miss having heated discussions with Prof. Otsuka deep into the night. Prof. Yuzo Itagaki would always visit and speak at the JSPS open lectures. Recordings of those lectures are still available at the center, filed under “The Middle East in Japanese Civilizational Strategies” (JSPS Cairo center lecture recordings, volume 1, March 1999)

في العام الماضي نوفمبر 1997 أستشهد عشرة من السياح اليابانيين في حادثة الأقصر بالرغم من أن أحوال البلاد كانت مستقرة. في فترة عملي قمت بزيارة بعض المنظمات غير الحكومية التي كانت ترعى أطفال الشوارع، وشعرت حقا بحجم المشاكل الاجتماعية، وذلك بالرجوع إلى "مشاكل المجتمع في مصر الحديثة والمنظمات غير الحكومية" ( مجلد 54 مارس 2000 ) حيث غمر المجتمع حالة من الكآبة.

في فترة عملي كان من أهم أولوياتي فصل المكتب عن مكان الإقامة. أعتقد أن المكتب الرئيس ومديره "كاتو هيساشي" قد تفهموا هذا الأمر. المكتب الجديد الذي هو الآن في الدور الأول من نفس العقار كان في عام 1980 مقرًا لمركز أبحاث الشرق الأوسط الاقتصادية. أتذكر أنه لم يوجد شيء في هذا المكتب سوى لمبة إضاءة. وأتذكر عندما ذهبت إلى درب البرابرة لشراء النجف اللازم، ووكالة البلح لشراء الستائر. وأضاف رئيس الجمعية الذي خلفني أرفف فخمة، وقد قمت بعمل لافتة المكتب، وعلقتها على الباب وترجمتها إلى العربية الأستاذ عبد الرحمن سوزوكي. أقمنا حفل افتتاح المكتب الذي حضره الأستاذ أشرف الذي كان وقتها بصحة جيدة. استخدمت حجرات المكتب في خدمة الباحثين فكانت الحجرة الداخلية مخصصة لعقد الدروس الخصوصية حيث كان يتعذر على بعض المدرسين التدريس في البيوت، وعدم إيجاد المكان العام المناسب للدراسة .



\* 板垣先生の講演会の様子

At a knowakai lecture by Prof.Itagaki